

## TABLE OF CONTENTS

<b>PAGE COVER</b> .....	i
<b>PAGE COVER IN INDONESIAN VERSION</b> .....	ii
<b>TITLE PAGE</b> .....	iii
<b>LETTER OF APPROVAL</b> .....	iv
<b>PENGESAHAN</b> .....	v
<b>PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI</b> .....	vi
<b>TAGLINE</b> .....	vii
<b>ACKNOWLEDGEMENT</b> .....	viii
<b>ABSTRACT</b> .....	x
<b>INTISARI</b> .....	xi
<b>TABLE OF CONTENTS</b> .....	xii
<b>LIST OF TABLES</b> .....	xiv
<b>LIST OF FIGURES</b> .....	xiv
<b>LIST OF DIAGRAMS</b> .....	xvi
<b>LIST OF APPENDICES</b> .....	xvii
<b>CHAPTER I INTRODUCTION</b> .....	1
<b>1.1 Background</b> .....	1
<b>1.2 Problem Statement and Research Questions</b> .....	10
<b>1.3 Research Objectives and Significances of the study</b> .....	11
1.3.1 Significance to Translation Theories .....	12
1.3.2 Significance to MT Systems Improvement .....	13
1.3.3 Significance to MT Users' Knowledge .....	14
<b>1.4 Literature review</b> .....	14
<b>1.5 Theoretical Framework</b> .....	20
1.5.1 Proposition in Meaning-Based Translation .....	21
1.5.2 The various perspectives of translation quality .....	30
1.5.3 Translation Comprehensibility .....	33
1.5.4 Methods to MT Quality Evaluation .....	38
<b>1.6 Research Methodology</b> .....	42
1.6.1 Data collection .....	43
1.6.2 Data analysis .....	44

<b>1.7.Presentation Outline .....</b>	<b>47</b>
<b>CHAPTER II THE COMPREHENSIBILITY OF MACHINE-TRANSLATED MEDICAL LITERATURE BASED ON PROPOSITION TRANSFER SCORE AND EXPERTS' ASSESSMENT .....</b>	<b>49</b>
<b>2.1 Google Translations Comprehensibility based on Propositions Renditions.....</b>	<b>49</b>
<b>2.2 Google Translations Comprehensibility based on Experts' Assessment.....</b>	<b>52</b>
<b>2.3 Comprehensibility Categorization based on the Proposition Transfer Score .....</b>	<b>55</b>
<b>2.4 Cases of Translations with Low Comprehensibility .....</b>	<b>58</b>
<b>2.5 Cases of Translations with Fair Comprehensibility .....</b>	<b>66</b>
<b>2.6 Cases of Translations with Advanced Comprehensibility .....</b>	<b>81</b>
<b>2.7 Cases of Translations with Full Intelligibility .....</b>	<b>95</b>
<b>CHAPTER III ERROR OCCURENCES AFFECTING PROPOSITION RENDITIONS IN MACHINE-RANSLATED MEDICAL LITERATURE.....</b>	<b>105</b>
<b>3.1 Errors Identification in Machine-Translated Medical Texts.....</b>	<b>105</b>
3.1.1 Cases of Target Language Mechanics .....	110
3.1.2 Cases of Meaning Transfer .....	117
3.1.3 Cases of Target Language Quality.....	129
<b>CHAPTER IV KEY FACTORS AFFECTING PROPOSITION RENDITIONS IN MACHINE-TRANSLATED MEDICAL LITERATURE.....</b>	<b>140</b>
<b>4.1 Basic Word Order .....</b>	<b>141</b>
<b>4.2 Phrasal Modification .....</b>	<b>145</b>
<b>4.3 Incorrect Affixations .....</b>	<b>149</b>
<b>4.4 Cultural gaps as the extralinguistic factors.....</b>	<b>156</b>
<b>CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTIONS.....</b>	<b>165</b>
<b>5.1 Conclusion .....</b>	<b>165</b>
<b>5.2 Suggestions for future research .....</b>	<b>167</b>
<b>REFERENCES.....</b>	<b>170</b>
<b>APPENDICES.....</b>	<b>177</b>
<b>LEMBAR PERNYATAAN PUBLIKASI .....</b>	<b>354</b>